

الأخطاء الكتابية في مستخلصات الرسائل الجامعية بقسم تعليم اللغة العربية الماجستير

جامعة تولونج أكونج الإسلامية الحكومية

Muhammad Amiruddin¹, Rikhlatul Ilmiah²

UIN Maulana Malik Ibrahim Malang¹

UIN Sayyid Ali Rahmatullah Tulungagung²

hmamiruddin@uin-malang.ac.id, rikhlatulilmiah79@gmail.com

مستخلص البحث

بالتأكيد مر بالطالب غلط، كما ظهرت به الأخطاء في اكتساب لغة. هذا شيء محتمل، بالرغم من استمراره في محاولته إلى الصواب. بدراسة الأخطاء تتجدد روح الإصلاح إلى حد ما، وتدفع بالمدرسين إلى عمل التصويب فيما يتعلق بضعف التدريس وتغذيته الراجعة. هذا البحث الكيفي يهدف إلى معرفة المواصفات العامة للأخطاء اللغوية في مستخلصات اللغة العربية لطلاب ماجستير قسم تعليم اللغة العربية جامعة تولونج أكونج الإسلامية الحكومية العام الجامعي ٢٠١٣-٢٠١٤، وإلى معرفة نوع الأخطاء الكتابية الأكثر منها نسبة يرتكبها الطلاب في مستخلصاتهم. من أدوات البحث الجوهرية هنا دراسة مكتبية، وملاحظة. يشير الحاصل إلى أن أكثر ما يقع الطلبة في الأخطاء الكتابية يكون في القواعد في ٥٣,٤% من الأخطاء بأسرها، ثم تليها الأخطاء في كتابة همزة الوصل مكان القطع أو همزة القطع مكان الوصل، في التذكير والتأنيث، وفي التعريف والتنكير، وفي الإعراب، وفي استخدام الضمائر وفي الإفراد والتثنية والجمع. وباقي الأخطاء في المعجم وهي تمثل الأعلى نسبةً. كما يشير إلى أن الاهتمام بالمعاجم لدى الطلبة والتدريس قليلون أي متابعة المصطلحات المعاصرة.

الكلمات المفتاحية: الأخطاء الكتابية، مستخلصات، الرسائل الجامعية

أساسيات البحث

المقدمة

بسم الله سبحانه وتعالى، لا إله إلا هو، جعل من آياته اختلاف اللغات واللهجات، قال تعالى: وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمُوتِ وَالْأَرْضِ وَأَخْتِلَافُ أَلْسِنَتِكُمْ وَأَلْوَانِكُمْ، إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّلْعَالَمِينَ^١. اللهم صل على الحبيب المصطفى خاتم الأنبياء والمرسلين سيدنا محمد وعلى آله وصحبه وسلم تسليماً.

تظهر من خلال معاملة بين أهل لغة إلى أخرى تعاون وتفاهم ومحبة وعداوة وصلح وحرب، كما تظهر من خلال تعلم لغة نظريات واستراتيجيات ليتحسن الاتصال والتواصل بين لغتين فصاعداً في حاجة من حوائج الحياة البشرية.

دراسة اللغة من اللغات الأجنبية شيء ممتع، قد يخاف الطالب أن يغلط في اختبار كلمة في الحديث بلغة أجنبية، ولا شك أن في فترة التعلم لا يخلو الطالب من الوقوع في الأخطاء، هنا فيلدرك الطالب أنه يتعلم وأنه في البداية أي مرحلة من مراحل تعلم اللغة التي لا ينطق بها أصلاً ويريد أن يجيدها، وأنه لا يستحي في محاولته أن يخطأ، من المستحيل وقلما أن يجيد الشخص في اكتساب لغة أجنبية دون غلط مسبق. قال الإمام مجاهد: لا يتعلم العلم مستحي ولا متكبر^٢.

جديراً بالذكر أن تعلم اللغات الأجنبية كانت شيئاً مأموراً، هنا يود الباحث أن يشير تشجيع النبي محمد ﷺ لتعلم اللغة المختلفة. في السنة الرابعة من الهجرة تعلم الصحابي الجليل زيد بن ثابت رضي الله عنه لغة اليهود، قال زيد بن ثابت رضي الله عنه: أمرني رسول الله - صلى الله عليه وسلم - فتعلمت له كتاب يهود، وقال رضي الله عنه: إني والله ما آمن يهود على كتابي،

^١ سورة الروم آية ٢٢

^٢ ناصر إبراهيم الشرعة. "معالم الفكر التربوي عند الإمام البخاري من خلال تراجم أبواب كتاب العلم في صحيحه". (٢٠١٤).

فتعلمته ، فلم يمر بي إلا نصف شهر حتى حذقته، فكنت أكتب له إذا كتب، وأقرأ له إذا كُتِبَ إليه) (رواه الإمام الترمذي، رقم ٢٧١٥ والإمام أبو داود رقم ٣٦٤٥ والإمام أحمد بن حنبل ١٨٦/٥).

لما يخطر على البال أناس له قدرة بالغة في التحدث بأكثر من لغتين فيبدو إن البطل الوطني البارز إندونيسيا يدعى أكوس سالم Agus Salim له دور فائق في فتح سلك دبلوماسية والناطق الرسمي لمكتب إندونيسيا بالأمم المتحدة وعلى مقدمتها في تعزيز العلاقة الثنائية بين مصر ودمشق وإندونيسيا أيام قبل استقلال البلد في ١٧ من شهر آب عام ١٩٤٥ وبعده. كما يبدو أن فيك ناكي Fiki Naki لدى يوتوبر Youtubers له إمكانية متفوقة في الاتصال مع اللغات الأجنبية المتعددة. سبحان الله لإندونيسيا.

هكذا ومن جملة فنون اللغوية الضرورية التي حفل بدراستها الأكاديميون اللغويون حديثاً منها الأخطاء الشائعة التي لها شأن في ترقية مستوى الدارسين في إطار تعليم اللغة منها اللغة العربية حيث اعتقد أن التصحيح من الأخطاء اللغوية مما يساعد الأكاديميين والطلبة على سلامة نطقهم وكتابتهم كما يعينهم في تنمية قدراتهم اللغوية.

في الواقع حفلت الدراسة قديماً وحديثاً بروائع الأخطاء اللغوية ضمن الفروق اللغوية ومما يلفت انتباه الدارسين ويحدِّث همهم الدراسية. منها كتاب " الفروق اللغوية " لابي هلال الحسن بن عبدالله العسكري^٣ من أعلام القرن الرابع الهجري ولهذا الكتاب مكانته الخاصة في فهم النصوص العربية - قرآنا ورواية وشعرا وغيرها - رحمه الله وأرضاه.

العسكري...أبو هلال الحسن بن عبدالله بن سهل بن سعيد ابن يحيى بن مهران اللغوي العسكري. عالم لغوي رائد، له جهد محفوظ في³ مجالات البلاغة والنقد والأدب، تتلمذ على يد خاله أبي أحمد العسكري. والغالب على مؤلفاته الأدب وما يتصل به. فله كتاب جمهرة الأمثال، ديوان المعالي ومعاني الأدب، وكتاب في شرح الحماسة، وكتاب أعلام المعاني في معاني الشعر وله ديوان شعر؛ وكتاب الصناعتين الشعر والنثر... وإلى هذا الكتاب الأخير تعود شهرته في تاريخ النقد والبلاغة العربيين. وله كتب أخرى ذات صفة لغوية مثل: Global التلخيص؛ المعجم فيبقية الأشياء؛ الفروق اللغوية؛ ما تلحن فيه العامة؛ نوادر الواحد والجمع. نقلا عن الموسوعة العربية العالمية Arabic Encyclopedia, <http://www.mawsoah.net>

يحتمل أن ظهور الأخطاء الشائعة في اللغة العربية كتابة كانت أو نطقاً سيؤدي حتماً إلى إفساد العربية وتمييع دلالاتها وسلبها دقتها وجمالها. ⁴ والله خير مستعان. لذا بهذا الفن يمكن لمدرسي اللغة العربية لغير الناطقين بها أن يضعوا ملاحظاتهم فيما يستصعب على الطلاب استيعابها كما يضعوا لها من تخطيط لعلاج درجة الصعوبة القائمة أثناء الدرس. من خلال هذه الدراسة التحليلية يتبلور ما يحتمل أنه من تقصير المدرس من خلال أداء واجباته التدريسية أو من تقصير الطالب.

بعدّ مستخلص الرسالة من أهم جزء في البحث العلمي، من المطلوب في الغالب أن يردّ مستخلص في صفحات أوائل وقبل مقدمة البحث لأهميتها وذلك ليلفت بها ويسحب انتباه جماهير من الناس، ومن ثمّ يحتمل أن يتابع القارئ اطلاعه على البحث أو يتركه. في إعداد المستخلص لا بد أن يكون لدى الباحث إمكانية جيدة في تعبير لغة البحث ووصفها باختصار مما يعجب قارئها، ولأهمية المستخلصة في موضوع البحث هذا الأمر شيء عظيم بالنسبة لطلبة غير العرب الذين يتعلم ويحاول كتابة الرسائل العلمية بلغة الضاد. أشار تاريجان أن ثمة علاقة وثيقة وراء الأخطاء اللغوية بينها وبين تعليم اللغة. ⁵ اللبس والأغلاط والغموض والزلة في تحضير درس الكتابة وتقديمه وسبق زمانه يجلب الأخطاء اللغوية المزمنا بالطلبة، وقد يظهر ذلك في مستخلصات البحث.

⁴ انظر عبد الله سليمان الجربوع وآخرون. الأخطاء اللغوية التحريرية لطلاب المستوى المتقدم في معهد اللغة العربي بجامعة أم القرى. المملكة العربية السعودية : جامعة أم القرى معهد اللغة العربية لغير الناطقين بها . ١٩٩٣. وعبد اللطيف أحمد الشويرف. التدريبات اللغوية. منشورات كلية الدعوة الإسلامية. ١٩٩٨. إميل يعقوب. معجم الخطأ والصواب في اللغة. بيروت: دار الملايين. ١٩٨٣. محمد مصطفى الحاج. كتابة التقرير العلمي. الخمس: مطابع عصر الجماهير. دون السنة.

⁵ Lihat Henry Guntur Tarigan & Tarigan, *Pengajaran Analisis Konstrastif Berbahasa*. Bandung: Angkasa, 1990.p.67

الإطار النظري

مفهوم الأخطاء اللغوية

يفرق كوردن Corder بين مصطلح الخطأ كـ (mistake) ومصطلح الخطأ كـ (error). فالأول يعزو إلى الانحراف المظهري لحصول الانزلاق (lapse)، أي بعبارة أخرى أنها هي الانحرافات غير النظامية كالخطأ في النطق لسبب عدم الأحكام أو الأسباب العصبية أو غيرها. وإذا ما عمل الدارس شيئاً من الانحراف اللغوي وكان غير ناتج عن عدم معرفته للنظام اللغوي الجاري وإنما عن مجرد غفلة منه، كعناء أو مشكلة صحية أو عصبية سافرة وما أشبه ذلك.

وبالعكس، ويعتبر كوردن Corder أن الخطأ عبارة عن الانعكاس الكفائي لدى اللغة الوسيطة وكان هذا المصطلح يعزو إلى الانحراف النظامي الدائم ويصور عن كفاءة الدارس في مستوى خاص، وبالتالي حصل الخطأ عندما عمل الدارس الانحراف اللغوي والانحراف الناتج عن عدم معرفته تشويش النظام اللغوي المدروس، كأن لم يعرف الدارس التركيب البنائي الصحيح للمبتدأ والخبر، ثم يعمل الانحراف في التركيب. فيعد هذا الانحراف من الخطأ كـ (error). من ناحية أخرى، أشاد كل من دولاي وبورت وكراشين بأن الباحثين قد يفرقون بين الخطأ الناتج عن العناء والتعب (fatigues)، والذي اعتبره Chomsky أنه المظهر والانحراف الناتج عن قلة معرفة الدارس القواعد اللغوية المدروسة حيث سماه بالعامل الكفائي.

وانطلاقاً من هذه الملاحظات، كان دولاي وأصحابه يتفقون مع كوردن Corder على الفرق بين مصطلحين mistake و error، هذا من جانب. ومن جانب آخر فقد استخدم كلهم مصطلح error للعزو إلى جميع أنماط الانحراف اللغوي بغض النظر إلى صفات وأسباب حصول الانحراف في القواعد اللغوية المدروسة، ويرجع الأمر عندهم إلى أنه من الصعب تحديد حقيقة الانحراف أهو من ناحية mistake أو error. وإنما يحتاج ذلك إلى تحليل

دقيق وحذر صارم. وعلى هذا السبب يعني بشكل إشاري أن تحديد حقيقة الانحراف يحتاج إل وقت طويل، وبالتالي يتطلب إجراء الدراسة والبحوث بصورة دؤوبة ومتواصلة (ولا تكفي الدراسة مرة أو مرتين فحسب). فالأخطاء اللغوية كما قال المعلم هي كل لفظ وكلمة وعبرة عربية يستعملها الناطقون بغير العربية في حياتهم اليومية وهي لم يمارسها العرب. بعبارة أخرى هي بدعة لغوية سواء كانت شفها أم تحريريا حيث خرج من القواعد اللازمة.^٦

أهداف دراسة الأخطاء

إن مطاعة الأخطاء لها أهداف تطبيقية وأهداف النظرية. الأهداف التطبيقية هي الأهداف التي تستخدمها لنيل التغذية الراجعة feedback لإعداد الكتب المدرسية وإتمام التعليم بأن يعين المعلم ترتيب الأداء والتدريب وإصلاح المواد الإضافية واختبار النقاط المناسبة لتقويم الكفاءة للغة الدارس. هذا النوع من الأهداف لايهتم بقدر الدارس بل يركز أكثر من تعليم اللغة الفعال لتجنب الأخطاء والصعوبات التي يواجهها الدارس. وأما الأهداف النظرية فترجع إلى محاولة استيعاب الإجراءات التعليمية للغة الهدف. بهذا النوع من الأهداف يدرس تحليل الأخطاء لنيل النظرية عن:

١) حقيقة إستراتيجية التعليم للغة الهدف

٢) الفروض التي يستخدمها الدارس

٣) حقيقة نظام الاتصال الوظيفي.

وأما عند الجربوع فهناك ثلاثة أهداف لدراسة تحليل الأخطاء، وهي:

١) هدف لغوي، ينبثق عن الدراسة اللغوية والبحث في المجالات الميدانية الخاصة بها

حيث إن تحليل الأخطاء وسيلة عملية أساسية في مجالات دراسة علوم اللغة المختلفة.

⁶Wijaya, M. (2017). Error Analysis for Students of the Department of Arabic Language Teaching/تحليل الأخطاء لطلبة قسم تعليم اللغة العربية/IJ-ATL (International Journal of Arabic Teaching and Learning), 1(1), 1-19.

٢) أنها تسهم في مساعدة الدارس في اكتساب اللغة.
٣) أن نتائجها ومفترحاتها ستوضع بدورها في خدمة وضع سياسة خاصة بتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها على أسس مدروسة، علمنا بأننا في حاجة إلى وضع سياسة لغوية بصفة عامة في جميع المجالات.

والأمر الملاحظ الآن أن تفيد دراسة الأخطاء في عدة مجالات منها تزويد الباحثين بأدلة عن كيفية تعلم اللغة والأساليب التي يستخدمها الفرض لاكتسابها كما أنها تفيد في إعداد المواد التعليمية ووضع المناهج واختيار أساليب التقديم المناسبة .

أنواع الأخطاء اللغوية الكتابية

يندرج تحت هذا أربعة أصناف :

- ١- أخطاء في القواعد
- ٢- أخطاء في الدلالة
- ٣- أخطاء في الأسلوب
- ٤- أخطاء في الإملاء
- ٥- أخطاء في القواعد
- ٦- أخطاء في التعريف والتنكير
- ٧- أخطاء في حذف ال التعريف

يصف بعضهم النكرة بالاسم الموصول، فيكتب مثلاً: ((وفيه توجيهات التي)) وهو غلط، لأن الاسم الموصول معرفة، ويجب أن يكون الموصوف به معرفة أيضاً، فالصواب أن يكتب : ((وفيه التوجيهات التي)).

أخطاء في زيادة ال التعريف

ظهرت أخطاء في زيادة ال التعريف في الاسم النكرة فيكتب مثلاً: ((إن اللغة العربية اللغة السياسية)) وهو غلط، فالصواب أن يكتب : ((إن اللغة العربية لغة السياسية)).^٧

⁷Ibid.

أخطاء في استعمال الاسم الموصول.

يكتب بعضهم مثلاً: ((صَحَّحْتُ الأخطاءَ الذين ارتكبتها)) وهو غلط، لأن الاسم الموصول (الذين) خاص بجماعة الذكور العقلاء، ولا يجوز استعماله للجمع غير العاقل، والصواب: ((صَحَّحْتُ الأخطاءَ التي ارتكبتها)).

أخطاء في أدوات الشرط

يكتبون: ((كلما انتشر التعليم كلما تقدّمت الأمة)) بتكرار كلمة كلما وهو غلط، والصواب أن يكتب: ((كلما انتشر التعليم تقدّمت الأمة)) بلا تكرار لكلمة كلما، ذلك أن ((كلما)) مركّبة من كلمتين: ((كلّ)) وهي ظرف زمتن منصوب، والعامل فيه الجواب، و((ما)) وهي نكرة موصوفة أو مصدرية، و((كلّما)) باللفظين معا تضمّنت معنى الشرط، أي إنها تحتاج إلى جملة شرط وجملة جواب، إلا أنها غير جازمة.

وجملة الشرط هي: ((انتشر التعليم))، أما الجواب فهو جملة ((تقدّمت الأمة))، وإذا أقحمنا ((كلّما)) على الجواب فقلنا: ((كلّما انتشر التعليم كلما تقدّمت الأمة))، صارت الجملة ((كلّما تقدّمت الأمة)) جملة شرط ثانية، لأن جملة الشرط هي التي تلي الأداة ((كلّما)) مباشرة، فنجد أنفسنا أمام جملتين شرطيتين تحتاج كلّ منهما إلى جواب. وترك الشرط في الجملتين معلقاً بلا جواب، يجعل الكلام ناقصاً مبتوراً غير مفيد، إذ لا يتمّ المعنى إلا بالجواب.

وهكذا يتبين لنا أن لا يصح إقحام ((كلّما)) الثانية على جملة الجواب حتى لا تجتمع أداتا شرط وجملتان شرطيتان بلا جواب، ويجب في هذه الحالة حذف ((كلّما)) الثانية ليستوفي الشرط جوابه ويتم المعنى المطلوب.⁸

أخطاء في حروف المعاني، تتمثل الأخطاء في نوعين، هما حذف حروف المعاني أو زيادتها.

8. عبد اللّطيف أحمد الشّويرف. التدريبات اللغوية. المرجع السابق. ص ٤٥.

خطاء في حذف حروف المعاني، يكتب بعضهم مثلاً: ((لا يهتمون هذا الاختلاف))، وهو غلط ، لأنه يحتاج إلى حروف المعاني في تركيب الكلمات لتكون جملة مفيدة، والصواب أن نستعمل حروف المعاني: ((لا يهتمون بهذا الاختلاف))⁹.

أخطاء في زيادة حروف المعاني

يكتب بعضهم مثلاً: ((أن يتعلموا باللغة العربية))، وهو غلط بزيادة حروف المعاني لأن لا يحتاج حروف المعاني في تركيب الكلمات لتكون جملة مفيدة، والصواب أن لا نستعمل حروف المعاني: ((أن يتعلموا اللغة العربية))¹⁰.

أخطاء في استعمال بعض الضمائر، أخطاء في حذف الضمير العائد على مذکور

يكتب بعضهم مثلاً: ((المدرسة هي المكان الذي يدرس الطلاب))، والصواب أن نستعمل الضمير العائد على مذکور مناسباً في تركيب الكلمة: ((المدرسة هي المكان الذي يدرسه الطلاب))¹¹.

أخطاء في الدلالة، أخطاء من جهة المعنى

يكتب بعضهم : ((أزفَ وقت صلاة الظهر))، و((أزفَ موعد المحاضرة)) يعنون بالفعل ((أزف)) حان وحضر، أي: ((حان وقت صلاة الظهر))، و((حان موعد المحاضرة))، وهذا غير صحيح، لأن الفعل ((أزف)) معناه : اقترب ودنا، وهو غير معنى : حان وحضر. قال الله تعالى: (أَزِفَتِ الْأَرْفَةُ) - (لَيْسَ لَهَا مِنْ دُونِ اللَّهِ كَاشِفَةٌ) - ٥٧-٥٨¹².

⁹ Syafa'at. Op. Cit. p. 3.

¹⁰ Ibid.

¹¹ Ibid.. P.4..

¹² القرآن الكريم، سورة النجم ٥٧-٥٨.

والآزفة: السّاعة والقيامة، وأزفت: اقتربت ودنا وقتها. ولو كان معنى ((أزف)): حان وحضر كما يستعملونه خطأ، لكان معنى الآية : حان وقت الساعة ووقع قيام القيامة، وهو معنى غير صحيح، لأن الساعة لم تقم ولا يجليها لوقتها إلاّ الله سبحانه.^{١٣}

أخطاء في استعمال ألفاظ كثيرا ماتوقع في اللبس

يكتب بعضهم: ((الُقَيْتَ المحاضر ثَمَّةً ابتداءً النقاش))، والصّواب : ((الُقَيْتَ المحاضر ثُمَّتْ ابتداءً النقاش)). أن ثَمَّةً (بفتح الثاء، والتاء المربوطة): هي ظرف بمعنى: هناك. وأما ثُمَّتْ (بضم الثاء والتاء المفتوحة): وهي حرف عطف أي (ثم). وهكذا يمكننا القول أن الأخطاء بسبب استعمال ألفاظ كثيرا ماتوقع في اللبس بين كلمتين ثَمَّةً و ثُمَّتْ.^{١٤}

استبدال الكلمات غير المناسبة للسياق

يكتب بعضهم: ((نظر أحد الحرس الجدد ثعباناً بديناً فوق إحدى شرفات القصر فسَدَّ النار إليه))، وهو غلط لأن استبدال الكلمات غير المناسبة للسياق والصّواب : ((رأى أحد الحرس الجدد ثعباناً ضخماً فوق إحدى شرفات القصر فسَدَّ النار إليه)).^{١٥}

أخطاء في الأسلوب، أخطاء في تركيب الكلمة

يكتب بعضهم: ((انضموا إلى بعضهم البعض، وسامحوا بعضهم البعض))، والصّواب: ((انضم بعضهم إلى بعض، وسامح بعضهم بعضاً)).^{١٦}

أخطاء في استعمال كلمة (المعجم)

^{١٣} عبد اللطيف أحمد الشّويرف. التدريبات اللغوية. المرجع السابق. ص ٤٧ .

^{١٤} مُجَدِّ مصطفى بالحاج. كتابة التقرير العلمي. المرجع السابق. ص ٨٥ .

^{١٥} مُجَدِّ عبد الخالق مُجَدِّ. اختبارات اللغة . جامعة الملك سعود: عمادة شؤون المكتبات. ١٩٨٩. ص ٢٤٠ .

^{١٦} مُجَدِّ مصطفى بالحاج. كتابة التقرير العلمي. المرجع السابق. ص ٧٩ .

يكتب بعضهم: ((لديّ قناعة تامة بهذا الرأي))، والصّواب: ((لديّ اقتناع تامة بهذا الرأي)). فالقناعة شيء مختلف عن الاقتناع، القناعة هي عقّة واكتفاء في النفس ورضى بالقليل ((القناعة كنز لا يفنى)). أما الاقتناع فهو موقف عقلي محض، يفيد قبول موقف أو رأي أو تصرف والتسليم به.^{١٧} وظهر الآن الفرق بين القناعة والاقتناع مجال الاستعمالهما.

أخطاء في الإملاء

الإملاء نظام لغوي معين. موضوعه الكلمات التي يجب فصلها ووصلها والحروف التي تزداد، والحروف التي تحذف، والهمزة بأنواعها المختلفة، سواء كانت مفردة أو على أحد حروف اللين الثلاثة، الألف اللينة، وهاء التأنيث وتأوّه، وعلامات الترقيم، والكلمات نوعية الواردة بالمواد الدراسية، والتنوين بأنواعه، وقلب الحركات الثلاثة وإبدال الحروف والام الشمسية والقمرية.^{١٨}

أخطاء في حذف الهمزة في القطع

والأمر الملاحظ هنا أن أخطاء في حذف رأس العين (ء) فيالهمزة القطع وحذف مدّة (آ) في الهمزة الطويلة. يكتب بعضهم: ((الباب الاول))، والصّواب: ((الباب الأول)). و((في الدنيا والاخرة)) والصّواب: ((في الدنيا والآخرة)).^{١٩}

أخطاء في زيادة الهمزة في الهمزة الوصل

والأمر الملاحظ هنا أن أخطاء في زيادة الهمزة في الهمزة الوصل. يكتب بعضهم: ((قرأت إمراة القرآن)) والصّواب: ((قرأت امرأة القرآن)).

^{١٧} نجد مصطفى بالحاج. المرجع الأخير. ص ص ٧٢-٧٣.

^{١٨} حسن شحانة. تعليم اللغة العربية بين النظرية والتطبيقية. اللبانية: الدار المصرية. ١٩٩٦. ص ٢٣٢.

^{١٩} Syafa'at. Op. Cit. P..7

أخطاء في رسم الهمزة

يكتب بعضهم: ((منهج البحث الآتي)) والصّواب: ((منهج البحث الآتي))، و((إن شأ الله)) والصّواب: ((إن شاء الله)). و((الاءنسان)) والصّواب: ((الإنسان)).

تصنيف الأخطاء الكتابية

بعد محاولة جادة في جمع مواصف الأخطاء من بحوث لدكاتير أمثال حسن شحاتة، عبد الله سليمان الجربوع وعبد اللّطيف أحمد الشّويرف ورمضان عبد الكريم أحمد²⁰ وهنية²¹ وناوانج وولانداري²² - nawang wulandari - جزاهم الله خيراً، فيرى الباحث بأهمية إعادة النظر في أخطاء الطلاب الناطقين بغير العربية واستنتج إلى تصنيف الأخطاء الكتابية إلى ما يلي :

(١) الأخطاء في الخط أو الطباعة يتكرر عليها دارسو المبتدئين

ينضم إلى هذا النوع ما يلي :

١. زيادة بعض الحروف
٢. تكرار بعض الكلمات
٣. حذف النقط من الحروف المنقوطة
٤. حذف بعض الحروف من بعض الكلمات عند كتابتها
٥. الخلط بين الحروف المتشابهة من حيث النطق كالتاء والطاء والشاء والسين
٦. الخطأ في التاء المربوطة والمفتوحة

²⁰ علاء رمضان عبد الكريم أحمد. الأخطاء اللغوية لدى متعلمي اللغة العربية الناطقين بغيرها. حولية كلية اللغة العربية ²⁰

(٢٠٢١). بجرجا، ٢٥ (٤)، ص٣٣٦٩.

²¹ Haniah, H. Analisis Kesalahan Berbahasa Arab pada Skripsi Mahasiswa Jurusan Bahasa dan Sastra Arab. *Arabi: Journal of Arabic Studies*, 3(1), p. 23-34. (2018).

²² Wulandari, N. Analisis Kesalahan Fonologis Dalam Keterampilan Berbicara Bahasa Arab. *Jurnal Al-Fathin*, 3.. p.78. (2020).

٧. الخلط بين الحروف المتشابهة من حيث الشكل كالسين والشين والصاد

والضاد والطاء والظاء والعين والغين

٨. الخطأ في التنوين^{٢٣}

٩. عدم وضوح الفرق بين اللامين الشمسية والقمرية^{٢٤}

١٠. الخطأ بين السين والصاد والزاي والذال والسين والثاء

(٢) التعريف والتنكير

يتمثل هذا النوع من الأخطاء الكتابية فيما يلي :

١- تنكير ما هو موصوف بمعرفة.

٢- تنكير البديل مع اقتضاء تعريفه.

٣- حذف ال حين يقتضيها السياق.

٤- زيادة ال حين لا يقتضيها السياق^{٢٥}

(٣) التذكير والتأنيث^{٢٦}

من هذا النوع ما يأتي :

١. عدم مطابقة الصفة الموصوف من حيث التأنيث

٢. عدم مطابقة الخبر المبتدأ من حيث التأنيث

٣. تذكير اسم الإشارة حين يقتضي السياق تأنيثه

٤. تذكير اسم الإشارة حين يقتضي السياق تأنيثه

^{٢٣} محمود أحمد سيد، في طرائق تدريس اللغة العربية، دمشق: منشورات جامعة دمشق الطبعة الثانية، ١٩٩٧،

ص ٥٥٥

^{٢٤} محمود أحمد سيد، المرجع نفسه، ١٩٩٧، ص ٥٥٥

^{٢٥} انظر عبد الله سليمان الجربوع وآخرون. المرجع السابق. ١٩٩٣. ص ٣٤-٢١.

^{٢٦} انظر عبد الله سليمان الجربوع وآخرون. المرجع نفسه. ١٩٩٣. ص ٣٥-٤٣.

٥. تذكير الضمير حيث يقتضي السياق تأنيثه
٦. تذكير العدد حيث يقتضي السياق تأنيثه
٧. عدم مطابقة خبر أن واسمها من حيث التأنيث
٨. تذكير الفعل حيث يقتضي السياق تأنيثه
٩. عدم مطابقة الصفة الموصوف من حيث التذكير
١٠. عدم مطابقة الصفة الموصوف من حيث التأنيث
١١. عدم مطابقة الخبر المبتدأ من حيث التذكير
١٢. تأنيث اسم الإشارة حين يقتضي السياق تذكيره
١٣. تأنيث الضمير حين يقتضي السياق تذكيره
١٤. تأنيث العدد حين يقتضي السياق تذكيره
١٥. تأنيث الفعل حين يقتضي السياق تذكيره

٤) حروف المعاني^{٢٧}

من ضمن هذا الخطأ ما يأتي:

١. إهمال حرف الجر حين يقتضي السياق ذكره
٢. زيادة حرف الجر حين يقتضي السياق ذكره
٣. استعمال حرف جر غير مناسب
٤. إهمال حرف العطف حيث يقتضي السياق ذكره
٥. زيادة حرف العطف لحيث يقتضي السياق ذكره
٦. استعمال الواو بدل أو
٧. إهمال الفاء في جواب الشرط

^{٢٧} انظر عبد الله سليمان الجربوع وآخرون. المرجع السابق. ١٩٩٣. ص ٥٣-٤٤.

٨. إهمال واو الحال حين يقتضي السياق ذكره
٩. زيادة أن المصدرية
١. حذف أن المصدرية حيث يقتضي السياق ذكرها

(٥) استخدام الضمائر

١. حذف الضمير العائد على جملة الصلة
٢. استخدام الضمير الغائب مكان ضمير المتكلم
٣. استخدام الضمير المنفصل مكان المتصل
٤. حذف ضمير متكلم
٥. حذف الضمير العائد على مذكور

(٦) الإفراد والتثنية والجمع

١. إفراد ما يقتضي السياق تثنيته
٢. إفراد ما يقتضي السياق جمعه
٣. جمع ما يقتضي السياق إفراده

(٧) الإعراب^{٢٨}

- من نوع هذه الأخطاء ما يلي :
١. إهمال التنوين (تنوين النصب)
 ٢. رفع ما يقتضي السياق نصبه
 ٣. رفع ما يقتضي السياق جره
 ٤. نصب ما يقتضي السياق رفعه
 ٥. جر ما يقتضي السياق نصبه

^{٢٨} انظر عبد الله سليمان الجربوع وآخرون. المرجع السابق. ١٩٩٣. ص ٦١-٥٨.

٦. إثبات النون في الفعل المضارع المنصوب
٧. إثبات النون في الفعل المضارع المجزوم
٨. إثبات النون في الفعل المضارع المرفوع
٩. لغة أكلوني البراغيث
١٠. عدم حذف عين الفعل المضارع الأجوف المجزوم
١١. عدم حذف عين الفعل المضارع المنقوص المجزوم
١٢. صرف الممنوع من الصرف
١٣. عدم حذف الياء من المنقوص في حالة الرفع
١٤. كسر همزة أن فيما يقتضي السياق فتحها
١٥. فتح همزة إن فيما يقتضي السياق كسرها

٨) زمن الفعل

١. استخدام الماضي في موضع المضارع
٢. استخدام المضارع في موضع الماضي

٩) الأسلوب

١. زيادة كلمة أو أكثر
 ٢. ترتيب المفردات داخل
 ٣. حذف كلمة أو أكثر مما يقتضيه السياق
 ٤. استعمال الكلمة مكان أخرى (المعجم
- الجملة

٢٩(

انظر عبد الله سليمان الجربوع وآخرون. المرجع نفسه. ١٩٩٣. ص ٦٤. 29

منهجية البحث

يتم هذا البحث على طريقة الدراسة الحالة كما يتم تحليل الأخطاء بطريقة التحليل الاستقرائي لاستكشاف الكمية والتكرار في ارتكاب الأخطاء الكتابية. رأي Susilo Rahardjo سوسيلو راهارجو في كتاب له في علم النفس أن دراسة حالة أو Case study هي طريقة البحث في شيء من الأوضاع الحالية وكل معلومات عنه ويكشف بها مشاكل مع حلولها المحتملة من خلال دراسة شاملة ومتكاملة. وهكذا يحلل هذا البحث الوصفي مستخلصات طلاب ماجستير قسم اللغة العربية عام جامعي ٢٠١٣-٢٠١٤، وجعلها أساسية لهذا البحث، بالإضافة تأتي بيانات التحليل من دراسة بعض مصادر ومراجع في مكتبة في جامعة تولونج أكونج حيث لها علاقة بتحليل الأخطاء خاصة في الكتابة. طلب الباحث من مكتب كلية الدراسات العليا بجامعة تولونج أكونج الإسلامية الحكومية الإذن باطلاع على مستخلص طلاب كلية الدراسات العليا للجامعة ورسالتهم الجامعية. يمكن القول أن معظم المستخلصات على الإندونيسية و إحدى اللغات الأجنبية من العربية والإنكليزية. قام الباحث بحصر مستخلصات عربية عندهم، واتفق على حصر مستخلصات نسخ من صورة مستخلصات لطلاب كلية الدراسات العليا للجامعة من خريجي العام الجامعي ٢٠١٣-٢٠١٤. وعينة البحث هي مستخلصات عربية في رسالتات الماجستير التي يبلغ عددها إلى ١٥ طالب وطالبة. تمت معالجتها من خلال استقراءها، ثم حاول الباحث بكل ما في وسعه خلال زيارة ومراجعة مكتبة قسم تعليم اللغة العربية ومكتبة كلية الدراسات العليا في جامعة تولونج أكونج الإسلامية الحكومية. في بعض البحوث العلمية على اختلاف أغراضها ومجالاتها يتم في هذه الطريقة أعمال بحثية على سبيل المثال: الملاحظة والمقابلة، والتاريخ الاجتماعي، والخبرة الشخصية، والاختبارات السيكولوجية، والفحوص الطبية. اكتفى الباحث باستخدام الملاحظة واسترجاع الخبرات الشخصية من خلال عملية التدريس في صفوف الجامعة. وبعبارة أخرى في طريقة جمع البيانات أعدّ الباحث في الدراسة

الميدانية ملاحظاته كما أعدّ لذلك خبراته الشخصية ودراساته المكتبية من خلال مطالعة الوثائق المتاحة. أشار ناسوتيون Nasution و سوجيونو Sugiono أن أداة البحث الأساسي في أدوات البحث الوصفي أو الكيفي هو الباحث نفسه. والباحث يريد أن يقوم بدراسة الموضوع على دراسات مكتبية. ويمكن حصر خطوات معالجة البحث وأسلوب جمع البيانات وتحليلها إلى ما يلي:

- (١) إثبات أنواع الأخطاء الكتابية وتحديد ما يندرج تحتها
- (٢) تفتيش المستخلصات واحدة تلو أخرى ووضع إشارة في مواضع الخطأ
- (٣) تصنيف الأخطاء التفصيلي إلى الإجمالي.
- (٤) إعادة النظر في التكرار وفي الأخطاء من نوع واحد أو نوع آخر.
- (٥) نقل الأخطاء إلى برنامج الحاسوب نقلاً نهائياً.

استعمل الباحث في هذا الصدد نظام النسبة percentace system بحيث يحاسب الباحث جميع الأخطاء في جميع المستخلصات الموجودة. على سبيل المثال في الخط أو الطباعة أو التعريف والتنكير أو غيرها. وبالتالي الإشارة و الإخبار بأكثر الأخطاء نسبة مع الترتيب في الجدول إلى الأدنى منها نسبةً. صراحة، لا يتناول الباحث هنا، إذ مر بالباحث أن كتاب مقرر لتعلم اللغة العربية في الجامعة فيه إهمال وقلة الاهتمام بالتصويب من طباعة عام إلى عام بعده.

عرض البيانات وتحليلها

على الأساس، تم جمع الباحث للمستخلصات وعددها ١٥ مستخلصاً، واختار الباحث عمداً الأقل منه تعليقات الباحث عليه، فطلع ٣ طالبان وطالبة. الطالب وعنوان رسالته: تأثير الوسائل التعليمية الحديثة في تعليم المفردات باستخدام الأفلام والكمبيوتر. علماً أن مستخلص الطالب الباحث هذا على صفحتين فيهما سبع فقرات. الفقرة الأولى عرّف الباحث عن نفسه وسنة إصدار البحث وعنوان رسالته:

تأثير الوسائل التعليمية الحديثة في تعليم المفردات باستخدام الأفلام والكومبيوتر. ولم يكتب رقم قيده ثم أشار إلى اسم الجامعة التي تخرج منها وأتمت الفقرة باسمي المشرف للرسالة. ثم تلي الفقرة الكلمات الأساسية بأربع كلمات. وهذا ليس بالمستخلص من ناحية إذ يأتي الباحث فيه باللغة الطويلة المغروم بها ولا يكتفي بالاختصار، وليس من الملخص من ناحية لأن الملخص يكون بين ٣ صفحات و ٥ صفحات. هذا في محتوى المستخلص أما في الأخطاء اللغوية في صفحتي المستخلص، فيمكن الاطلاع عليها في الجدول التالي:

جدول ١: مستخلص الطالب

رقم	الخطأ	الصواب	موضوع الخطأ	وصف الخطأ
١	الإسلامية	الإسلامية	الخط أو الطباعة	كتابة الشدة على غير الحرف المناسب
٢	الكلمات	الكلمات	الخط أو الطباعة	كتابة الشدة على غير الحرف المناسب
٣	تحت اشرافا	تحت إشراف	كتابة همزة الوصل همزة القطع	الهمزة في إشراف قطع لأنها في أول اسم
٤	أستاذ الدكتور	الأستاذ الدكتور	التعريف والتنكير	حذف ال حين يقتضي السياق
٥	كانت المفرات	كانت المفردات	الخط أو الطباعة	حذف بعض الحروف من بعض الكلمات عند كتابتها

٦	الإعراب	إهمال التنوين (تنوين النصب)
٧	لأن كفاءة.... متوقف علي على	التذكير والتأنيث عدم مطابقة خبر أن واسمها من حيث التأنيث
٨	كتابة الألف اللينة ياء	زيادة التنقيط في على حرف جر.
٩	يحتاج إلي الوسائل الإعلام	يحتاج إلى وسائل الإعلام كتابة الألف اللينة ياء
١٠	التعريف والتنكير	زيادة ال حين لا يقتضيها السياق
١١	تعليم اللغة الأجنبية	تعليم اللغة الخط أو الطباعة زيادة الحرف
١٢	في استخدام مواد الدراسة	في استخدام وسائل التعليم المعجم استعمال الكلمة مكان أخرى
١٣	الإبتدائية	الابتدائية كتابة همزة الهمزة في الابتدائية وصل لأنها في أول اسم القطع همزة الوصل
١٤	كذلك	كذلك كتابة الألف اللينة الواجبة زيادة الحرف وتمد الذال في النطق لا في الكتابة حذفها

١٥	حتى	حتى	كتابة الألف اللينية ياء
١٦	الأخري.	الأخرى.	تنقيط الياء دليل على أن ما قبلها مكسور حركةً. اللينية ياء
١٧	الإختبار	الاختبار	الهمزة في الاختبار وصل لأنها مصدر الخماسي القطع همزة الوصل
١٩	والإستفتاء	والاستفتاء	أما همزة الاستفتاء فوصل لأنها مصدر السداسي القطع همزة الوصل
٢٠	أما طريقة ... هي بالإعداد ...	أما طريقة فهي بالإعداد ...	إهمال الفاء في جواب الشرط
٢١	أيضا	أيضا	الهمزة في أيضا قطع لأنها الوصل همزة القطع

يتكرر خطأ الطالب الباحث وإهماله في كتابة الهمزة و الألف اللينة ولم يتكرر في
التعريف والتنكير وفي التذكير والتأنيث وفي الأسلوب وفي الإعراب وفي الخط أو الطباعة وفي
المعجم وفي حرف المعاني.
١ هكذا في محتوى المستخلص أما في الأخطاء اللغوية فوضعها الباحث في الجدول
التالي:

جدول ٢: مستخلص الطالب

رقم	الخطأ	الصواب	موضوع الخطأ	وصف الخطأ
١	المدرسة المعارف	مدرسة "المعارف"	التعريف	زيادة الـ حين لا
	المتوسطة الإسلامية	المتوسطة الإسلامية	والتنكير	يقتضي السياق
٢	المدرسة دار الفلاح	مدرسة "دار الفلاح"	التعريف	زيادة الـ حين لا
	المتوسطة الإسلامية	المتوسطة الإسلامية	والتنكير	يقتضي السياق
٣	المجستير	الماجستير	المعجم	استعمال الكلمة مكان أخرى
٤	الحاصل العاطفي	الحاصل العاطفي	كتابة الألف	كتابة الياء ألفا لينة
			اللينه	
٥	الإنجاز الطلاب	إنجاز الطلاب	التعريف	زيادة الـ حين لا
			والتنكير	يقتضي السياق
٦	التفاعل النشط مع البيئة	تفاعل النشط مع البيئة	التعريف	زيادة الـ حين لا
			والتنكير	يقتضي السياق
٧	في فهم والمعرفة	في الفهم ومعرفة	التعريف	حذف الـ حين
	المواقف والمهارات	والمهارات	والتنكير	يقتضي السياق
				تعريفه
٨			التعريف	زيادة الـ حين
			والتنكير	لا يقتضيها السياق
٩	انجاز	إنجاز	كتابة همزتي	الهمزة في إنجاز قطع
			الوصل والقطع	لأنها مصدر

الرباعي			
١٠	يرجى ... هذا	يرجو الباحث ... هذا	المعجم - استعمال الكلمة
	البحث معلومات	البحث معلومات لها	مكان أخرى
	كسهم	مساهمة	
١١		حروف المعاني	استعمال حرف
			حر غير مناسب
١٢		الأسلوب	زيادة كلمة أو أكثر
١٣	الفصل الثمن	الفصل الثامن	المعجم استعمال الكلمة
			مكان أخرى
١٤	توليد البيانات	استنتاج البيانات	المعجم استعمال الكلمة
			مكان أخرى
١٥	النتائج الاختبار	نتائج الاختبار	التعريف
			والتنكير
			زيادة الـ حين لا يقتضي السياق

يتكرر خطأ الطالب الباحث في التعريف والتنكير وفي المعجم و وفي كتابة همزتي الوصل والقطع.

جدول ٣: مستخلص الطالبة

رقم	الخطأ	الصواب	موضوع الخطأ	وصف الخطأ
١	المعهد "الكمال"	معهد "الكمال" كونيير	التعريف	زيادة الـ حين لا يقتضي السياق
٢	المعهد دارالحكمة	معهد دار الحكمة	التعريف	زيادة الـ حين لا

يقتضي السياق	والتنكير		
زيادة ال حين لا	التعريف	رسالة ماجستير	٣ الرسالة الدراسات العليا
يقتضي السياق	والتنكير		
ترتيب المفردات داخل الجملة	الأسلوب	اختارت الباحثة هذا الموضوع من رغبتها	٤ اختارت الباحثة هذا الموضوع
		الشديدة	يسبب على إرادة شديدة الباحثة
			...
استعمال الكلمة مكان أخرى	المعجم		٥
زيادة كلمة أو أكثر	الأسلوب	لمعرفة ... والعوامل المساعدة ... والنتائج من هذه المحاولات.	٦ لمعرفة ... وما العوامل المساعدة ... وما نتائج من هذه المحاولات.
حذف ال حين	التعريف	نجاح الطلاب المتخرجين	٧ نجاح طلاب المتخرجين
يقتضي السياق	والتنكير		
استعمال الكلمة مكان أخرى	المعجم	في مواصلة دراستهم إلى داخل البلاد	٨ في مواصلة كفاءتهم إلى داخل البلاد
الإعجام أو إهمال النقط	الخط أو الطباعة	داخل البلاد وخارجها	٩ داخل البلاد وخارجها

١٠	الإستبارة الدقيقة	الاستشارة الدقيقة	كتابة همزة	الهمزة في الاستبارة
			القطع همزة	وصل لأنها مصدر
			الوصل	السداسي
١١	طريقة الوثيقة	طريقة الوثائقية	المعجم	استعمال الكلمة
				مكان أخرى
١٢	إخضار الناطق		المعجم	استعمال الكلمة
	الأصلي			مكان أخرى
١٣	العوامل المساعدة	من العوامل المساعدة في	حروف المعاني	إهمال حرف الجر
	في ... هي هي ...		حين يقتضي السياق
				ذكره
١٤	أما العوامل	أما العوامل العائقة فيها	حروف المعاني	إهمال الفاء في جواب
	العائقة فيها هي	فهي		الشرط
١٥	قلة الدافعة	قلة الدافعة لدى الطلاب	الأسلوب	حذف الكلمة أو
	الطلاب			أكثر مما يقتضيه
				السياق
١٦	صعب الطلاب	صعوبة الطلاب في ترك	المعجم	استعمال الكلمة
	في ضياع لهجاتهم	لهجاتهم الأصلية		مكان أخرى
	الأصلية			
١٧	هي كان لدى	هي يكون لدى الطلاب	زمن الفعل	استخدام الماضي في
	الطلاب			موضع المضارع
١٨	كفاءة للحادثة	كفاءة المحادثة	الخط أو الطباعة	إهمال حرف من

حروف الكلمة

يتكرر خطأ الطالبة الباحثة في المعجم وفي التعريف والتنكير وفي الأسلوب والخط أو الطباعة، وفي حروف المعاني.

الاختتام

الخلاصة

من خلال التصفح بمستخلصات عربية في رسالات الماجستير قسم تعليم اللغة العربية في هذه الجامعة لخريجها العام الجامعي ٢٠١٣-٢٠١٤، تتباين حقائق تالية:
بعد الحساب المستمر والمتابعة يصل عدد الأخطاء إلى التفاصيل الآتية :

رقم	نوع الأخطاء الكتابية	النسبة (%)	عدد الأخطاء
١	المعجم	٢٣	٧٣
٢	التعريف والتنكير	٢٣	٧٠
٣	همزتي الوصل والقطع	٢١	٦٤
٤	الأسلوب	١٥	٤٧
٥	حروف المعاني	١١	٣٥
٦	التذكير والتأنيث	١٠	٣١
٧	الإعراب	6,4	٢٠
٨	الخط أو الطباعة	٥,٥	١٧
٩	كتابة الألف اللينة	3,2	10
١٠	الإفراد والتثنية والجمع	2,6	8
١١	كتابة همزة متطرفة	1,6	5

4	1,3	١٢ استخدام الضمائر
311	١٠٠	

وأكثر الأخطاء التي يرتكبها الطلاب حسب جهود الباحث هي في المعجم أي استعمال كلمة مكان أخرى حيث لم يسبق للطلاب متابعة مستمرة في تطور معني كلمات عربية بمرور الزمن عبر قواميس ومعاجم معاصرة واستعمالها لدى الناطقين بها من الفصحى.

قائمة المصادر والمراجع

- القرآن الكريم وسنن الترمذي
إميل يعقوب. معجم الخطأ والصواب في اللغة. بيروت: دار الملايين. ١٩٨٣.
حسن شحانة. تعليم اللغة العربية بين النظرية والتطبيقية. اللبنانية: الدار المصرية. ١٩٩٦.
حسن شحانة، الأخطاء الشائعة في الإملاء في الصفوف الثلاثة الأخيرة من المرحلة الابتدائية، تشخيصها والعلاجها، رسالة الماجستير، كلية التربية جامعة عين الشمس، ١٩٧٨م.
شفاة، تحليل الأخطاء النحوية والإملائية، رسالة الماجستير ، مالانج، ٢٠٠١م. ٢٥(٤)،
(٣٣٣٩-٣٣٩١.2021)
عبد الخالق مُجَّد، اختبارات اللغة. جامعة الملك سعود: عمادة شؤون المكتبات. ١٩٨٩.
عبد الله سليمان الجربوع وآخرون. الأخطاء اللغوية التحريرية لطلاب المستوى المتقدم في معهد اللغة العربي بجامعة أم القرى. المملكة العربية السعودية : جامعة أم القرى معهد اللغة العربية لغير الناطقين بها . ١٩٩٣.
عبد اللطيف أحمد الشويرف. التدريبات اللغوية. منشورات كلية الدعوة الإسلامية. ١٩٩٨.

علاء رمضان عبد الكريم أحمد. الأخطاء اللغوية لدى متعلمي اللغة العربية الناطقين بغيرها.

حولية كلية اللغة العربية بمرجا

محمد أمير الدين و محمد أخيار. تحليل الكتاب المقرر العربية للجامعة الجزء الثاني طباعة ٢٠١٢

على أساس مواصفات إعداد الكتب المقررة. Lughawiyyat: Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra Arab, 2(1)66-103. 2020

محمد مصطفى بالحاج. كتابة التقرير العلمي. الخمس: مطابع عصر الجماهير. دون السنة.

حمود أحمد سيد، في طرائق تدريس اللغة العربية، دمشق: منشورات جامعة دمشق الطبعة الثانية، ١٩٩٧.

حمود إسماعيل صيني وإسحاق محمد الأمين. التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء. رياض: جامعة الإمام محمد بن سعود. ١٩٨٢.

ناصر إبراهيم الشرعة. "معالم الفكر التربوي عند الإمام البخاري من خلال تراجم أبواب كتاب العلم في صحيحه." (٢٠١٤).

Guntur Tarigan, H. Pengajaran Analisis Konstrastif Bahasa, Jakarta: Depdikbud, Dikti, 2009.

-----Pengajaran Kompetensi Bahasa. Bandung: Angkasa.1989.

Baradja, M.F. Kapita Selekta Pengajaran Bahasa. Malang : IKIP Malang. 1990.

Hadi, Nur dan Roekhan (Ed.). Dimensi-Dimensi Dalam Belajar Bahasa Kedua. Bandung: Sinar Baru Bandung YA 3 Malang. 1990 .

Haniah, H. Analisis Kesalahan Berbahasa Arab pada Skripsi Mahasiswa Jurusan Bahasa dan Sastra Arab. Arabi: Journal of Arabic Studies, 3(1). (2018).

Wijaya, M. (2017). Error Analysis for Students of the Department of Arabic Language Teaching/تعليم اللغة العربية. IJ-ATL (International Journal of Arabic Teaching and Learning), 1(1), 1-19.

Tarigan, Henry Guntur. Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa. Bandung: Angkasa. 1990 .

Syafa'at. Hasil Analisis Kesalahan Nahwu dan Ejaan Skripsi Mahasiswa STAIN (UIN) Malang . Makalah disampaikan dalam Pelatihan Penulisn Skripsi dan Karya Ilmia Sastra dan Linguistik Arab Markaz Ad-Dirasat Al-Arabiyyah UIN Malang. Malang 20 Agustus-20 Oktober 2008

Wulandari, N. Analisis Kesalahan Fonologis Dalam Keterampilan Berbicara Bahasa Arab. Jurnal Al-Fathin, 3.. (2020).

-
- Best, J. W., & Kahn, J. V. Research in education. India: Pearson Education. 2016.
Brown, G. dan Yule, G. Discourse Analysis. Cambridge: Cambridge University Press. 1983 .
Corder, S.Pit. Introducing Applied Linguistics. New York: Pinguin Books Ltd. 1973 .
- Ellis, Rod. Understanding Second Language Acquisition, 2nd Edition-Oxford Applied Linguistics. Oxford University Press. 2015.
Richard, Jack C. A Non Contrastive Approach to Error Analysis. English Language Teaching, 25, No. 3 h. 6-14. June 1971.
._____The Study of learner English. Error Analysis: Perspectives on Second Language Acquisition, ed. Jack C. Richards. London: Longman. 1974.